

**C-43**

First Session, Thirty-seventh Parliament,  
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-43**

An Act to amend certain Acts and instruments and to repeal  
the Fisheries Prices Support Act

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
APRIL 12, 2002**

---

**C-43**

Première session, trente-septième législature,  
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-43**

Loi modifiant certains textes législatifs et abrogeant la Loi  
sur le soutien des prix des produits de la pêche

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 12 AVRIL 2002**

---

#### RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend certain Acts and instruments and to repeal the Fisheries Prices Support Act*".

#### SUMMARY

This enactment amends certain Acts and instruments and repeals the *Fisheries Prices Support Act*.

#### RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant certains textes législatifs et abrogeant la Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche* ».

#### SOMMAIRE

Le texte modifie certains textes législatifs et abroge la *Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche*.

All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:  
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante:  
<http://www.parl.gc.ca>

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO AMEND CERTAIN ACTS AND INSTRUMENTS  
AND TO REPEAL THE FISHERIES PRICES SUPPORT ACT

AMENDMENTS

1. *Access to Information Act*
- 2-4. *Atlantic Canada Opportunities Agency Act*
- 5-15. *Canadian Film Development Corporation Act*
16. *Financial Administration Act*
- 17-18. *Lieutenant Governors Superannuation Act*
- 19-20. *National Capital Act*
21. *National Film Act*
- 22-23. *Nuclear Safety and Control Act*
24. *Payments in Lieu of Taxes Act*
25. *Privacy Act*
- 26-27. *Public Service Staff Relations Act*
- 28-29. *Special Retirement Arrangements Act*
30. *Telecommunications Act*
31. *Yukon First Nations Self-Government Act*

REPEAL OF THE FISHERIES PRICES SUPPORT ACT

*Repeal*

32. Repeal of R.S., c. F-23

*Transitional*

33. Definitions
34. Board dissolved
35. Rights and obligations transferred
36. Commencement of legal proceedings

COMING INTO FORCE

37. Order in council

SCHEDULE

TABLE ANALYTIQUE

LOI MODIFIANT CERTAINS TEXTES LÉGISLATIFS ET  
ABROGEANT LA LOI SUR LE SOUTIEN DES PRIX DES  
PRODUITS DE LA PÊCHE

MODIFICATIONS

1. *Loi sur l'accès à l'information*
- 2-4. *Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique*
- 5-15. *Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne*
16. *Loi sur la gestion des finances publiques*
- 17-18. *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs*
- 19-20. *Loi sur la capitale nationale*
21. *Loi sur le cinéma*
- 22-23. *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*
24. *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*
25. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
- 26-27. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*
- 28-29. *Loi sur les régimes de retraite particuliers*
30. *Loi sur les télécommunications*
31. *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*

ABROGATION DE LA LOI SUR LE SOUTIEN DES PRIX DES PRODUITS DE LA  
PÊCHE

*Abrogation*

32. Abrogation de L.R., ch. F-23

*Dispositions transitoires*

33. Définitions
34. Dissolution de l'Office
35. Transfert des droits et obligations
36. Instances nouvelles

ENTRÉE EN VIGUEUR

37. Décret

ANNEXE



## BILL C-43

An Act to amend certain Acts and instruments  
and to repeal the Fisheries Prices Support  
Act

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

### AMENDMENTS

R.S., c. A-1

#### *Access to Information Act*

**1. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading “*Other Government Institutions*”:**

Fisheries Prices Support Board

*Office des prix des produits de la pêche*

*Atlantic Canada Opportunities Agency Act*

R.S., c. 41  
(4th Supp.),  
Part I

**2. Subsection 6(2) of the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act* is replaced by the following:**

(2) The Minister may enter into agreements with the government of any province or provinces in Atlantic Canada respecting the carrying out of any program or project of the Agency.

**3. Section 13 of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (h) and by adding the following after paragraph (h):**

(h.1) enter into an arrangement with the Enterprise Cape Breton Corporation that allows that corporation, within the limits of its objects and powers as set out in sections 33 and 34 of the *Enterprise Cape Breton Corporation Act*, to exercise the powers or

Agreements  
with  
provinces

## PROJET DE LOI C-43

Loi modifiant certains textes législatifs et  
abrogeant la Loi sur le soutien des prix  
des produits de la pêche

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

### MODIFICATIONS

#### *Loi sur l’accès à l’information*

L.R., ch. A-1

**1. L’annexe I de la *Loi sur l’accès à l’information* est modifiée par suppression, sous l’intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :**

Office des prix des produits de la pêche

*Fisheries Prices Support Board*

*Loi sur l’Agence de promotion économique du Canada atlantique*

L.R., ch. 41  
(4<sup>e</sup> suppl.),  
partie I

**2. Le paragraphe 6(2) de la *Loi sur l’Agence de promotion économique du Canada atlantique* est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le ministre peut conclure, avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux du Canada atlantique, des accords relatifs à l’exécution des programmes ou opérations de l’Agence.

**3. L’article 13 de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa h), de ce qui suit :**

h.1) conclure avec la Société d’expansion du Cap-Breton un arrangement permettant à celle-ci, dans les limites de sa mission et de ses pouvoirs mentionnés aux articles 3325 et 34 de la *Loi sur la Société d’expansion du Cap-Breton*, d’exercer les attributions conférées par le présent article, notamment

Accords

	perform the duties or functions of the Agency under this section, including the power to enter into agreements that commit moneys appropriated by Parliament for the purposes of the Agency; and	5	le pouvoir de conclure des accords qui lient l'Agence;	
	<b>4. Subsection 19(1) of the Act is replaced by the following:</b>		<b>4. Le paragraphe 19(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	
Meetings	<b>19. (1)</b> The Board shall meet at such times, but at least once in each year, and at such places as the President may select.	10	<b>19. (1)</b> Le conseil se réunit au moins une fois par année aux date, heure et lieu choisis par le président.	5 Réunions
R.S., c. C-16	<i>Canadian Film Development Corporation Act</i>		<i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i>	L.R., ch. C-16
	<b>5. The long title of the <i>Canadian Film Development Corporation Act</i> is replaced by the following:</b>		<b>5. Le titre intégral de la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i> est remplacé par ce qui suit :</b>	
	An Act establishing Telefilm Canada		Loi constituant la société Téléfilm Canada	
	<b>6. Section 1 of the Act is replaced by the following:</b>	15	<b>6. L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	
Short title	<b>1.</b> This Act may be cited as the <i>Telefilm Canada Act</i> .		<b>1. <i>Loi sur Téléfilm Canada.</i></b>	Titre abrégé
	<b>7. The definition "Corporation" in section 2 of the Act is replaced by the following:</b>		<b>7. La définition de « Société », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :</b>	
"Corporation" « Société »	"Corporation" means Telefilm Canada, established by section 3;	20	« Société » La société Téléfilm Canada, constituée par l'article 3.	« Société » "Corporation"
	<b>8. Section 3 of the Act and the heading before it are replaced by the following:</b>		<b>8. L'article 3 de la même loi et l'intertitre 20 le précédant sont remplacés par ce qui suit :</b>	
	CONSTITUTION OF TELEFILM CANADA		ÉTABLISSEMENT DE LA SOCIÉTÉ TÉLÉFILM CANADA	
Corporation established	<b>3.</b> There is hereby established a corporation, to be known as Telefilm Canada, consisting of six members to be appointed by the Governor in Council as provided in section 4 and the Government Film Commissioner appointed under the <i>National Film Act</i> .	25	<b>3.</b> Est constituée la société Téléfilm Canada, dotée de la personnalité morale et composée de six membres nommés par le gouverneur en conseil conformément à l'article 4 et du commissaire du gouvernement à la cinématographie nommé aux termes de la <i>Loi sur le cinéma</i> .	Constitution
	<b>9. (1) Subsection 19(1) of the Act is replaced by the following:</b>	30	<b>9. (1) Le paragraphe 19(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	
Advance Account for corporation	<b>19. (1)</b> There shall be established in the accounts of Canada a special account to be known as the Telefilm Canada Advance Account.	35	<b>19. (1)</b> Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte spécial intitulé « compte des avances de Téléfilm Canada ».	Compte des avances de la Société

	<p><b>(2) Paragraph 19(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:</b></p> <p>(b) out of amounts credited to the Telefilm Canada Advance Account under subsection (3),</p>	<p><b>(2) L'alinéa 19(2)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>(b) out of amounts credited to the Telefilm Canada Advance Account under subsection (3),</p>	
	<p><b>(3) The portion of subsection 19(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</b></p> <p>(3) The Corporation shall pay to the Receiver General, to be deposited in the Consolidated Revenue Fund and credited to the Telefilm Canada Advance Account, all amounts received by the Corporation as or on account of</p>	<p><b>(3) Le passage du paragraphe 19(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>(3) La Société verse au receveur général, pour dépôt au Trésor et inscription au crédit du compte des avances de Téléfilm Canada, les sommes provenant :</p>	5
Amounts to be credited to Account			Crédit
	<p><b>10. Wherever, under any Act of Parliament, any instrument made under an Act of Parliament or any contract, lease, licence or other document, a power, duty or function is vested in or exercisable by the Canadian Film Development Corporation, that power, duty or function is vested in or exercisable by Telefilm Canada.</b></p>	<p><b>10. Les attributions conférées, sous le régime d'une loi fédérale ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne sont exercées par Téléfilm Canada.</b></p>	15
Powers, duties and functions			Transfert d'attributions
	<p><b>11. Every reference to the Canadian Film Development Corporation in any deed, contract or other document executed by the Canadian Film Development Corporation in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Telefilm Canada.</b></p>	<p><b>11. Sauf indication contraire du contexte, dans les contrats, actes et autres documents signés sous son nom par la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne, toute mention de cette dernière vaut mention de Téléfilm Canada.</b></p>	20
References			Mentions
	<p><b>12. All rights and property of the Canadian Film Development Corporation, rights and property held in its name or held in trust for it and all its obligations and liabilities are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of Telefilm Canada.</b></p>	<p><b>12. Les droits et biens de la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour elle, ainsi que ses obligations et engagements sont réputés être ceux de Téléfilm Canada.</b></p>	30
Rights and obligations transferred			Transfert des droits et obligations
	<p><b>13. Any legal proceeding to which the Canadian Film Development Corporation is party pending in any court immediately before the day on which this section comes into force may be continued by or against Telefilm Canada in the same manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Canadian Film Development Corporation.</b></p>	<p><b>13. Téléfilm Canada prend la suite de la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, comme partie aux instances en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article et auxquelles la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne est partie.</b></p>	40
Continuation of legal proceedings			Instances en cours

Consequential  
amendments —  
other Acts

14. Unless the context requires otherwise, “Canadian Film Development Corporation” and “the Canadian Film Development Corporation” are replaced by “Telefilm Canada” in every Act of Parliament other than the *Telefilm Canada Act*, and more particularly in the following provisions:

(a) Schedule I to the *Access to Information Act* under the heading “Other Government Institutions”;

(b) Schedule I to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*;

(c) subsection 85(1) of the *Financial Administration Act*;

(d) Schedule III to the *Payments in Lieu of Taxes Act*;

(e) in the *National Film Act*,

(i) paragraph 4(1)(b),

(ii) subsection 4(2), and

(iii) section 6;

(f) the schedule to the *Privacy Act* under the heading “Other Government Institutions”; and

(g) Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act*.

15. (1) Unless the context requires otherwise, “Canadian Film Development Corporation” and “the Canadian Film Development Corporation” are replaced by “Telefilm Canada” in every regulation, as defined in section 2 of the *Statutory Instruments Act*, and more particularly in the following provisions:

(a) paragraph 2(c) of the *Cinematographic Works (Right to Remuneration) Regulations*;

(b) paragraph 1(b) of the *Specified Crown Agents (GST/HST) Regulations*;

(c) paragraph 6(b) of the *Garnishment and Attachment Regulations*;

(d) Schedule I to the *Public Service Superannuation Regulations*; and

(e) Part II of the schedule to the *Retirement Compensation Arrangements Regulations, No. 2*.

Consequential  
amendments —  
regulations

14. Sauf indication contraire du contexte, dans toute loi fédérale autre que la *Loi sur Téléfilm Canada*, notamment dans les passages ci-après, la mention de la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne est remplacée par celle de Téléfilm Canada :

a) l'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information*, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* »;

b) l'annexe I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*;

c) le paragraphe 85(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

d) l'annexe III de la *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*;

e) dans la *Loi sur le cinéma* :

(i) le paragraphe 4(1),

(ii) le paragraphe 4(2),

(iii) l'article 6;

f) l'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* »;

g) la partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

15. (1) Sauf indication contraire du contexte, dans les règlements, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les textes réglementaires*, notamment dans les passages ci-après, la mention de la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne est remplacée par celle de Téléfilm Canada :

a) l'alinéa 2c) du *Règlement sur les oeuvres cinématographiques visées par un droit à rémunération*;

b) l'alinéa 1b) du *Règlement sur les mandataires désignés (TPS/TVH)*;

c) l'alinéa 6b) du *Règlement sur la saisie-arrêt*;

d) l'annexe I du *Règlement sur la pension de la fonction publique*;

e) la partie II de l'annexe du *Règlement n° 2 sur le régime compensatoire*.

Modifications  
corrélatives —  
autres lois

Modifications  
corrélatives —  
règlements

SI/83-113	(2) Item 20 of the schedule to the <i>Access to Information Heads of Government Institutions Designation Order</i> is amended by replacing “Canadian Film Development Corporation” in column I with “Telefilm Canada” and that item is renumbered as item 98.01 and repositioned accordingly.	(2) Dans la colonne I de l’article 101 de l’annexe du <i>Décret sur la désignation des responsables d’institutions fédérales (Loi sur l’accès à l’information)</i> , « Société du développement de l’industrie cinématographique canadienne » est remplacé par « Téléfilm Canada », et l’article 101 devient l’article 104.	TR/83-113
SI/83-114	(3) Item 21 of the schedule to the <i>Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order</i> is amended by replacing “Canadian Film Development Corporation” in column I with “Telefilm Canada” and that item is renumbered as item 104.01 and repositioned accordingly.	(3) Dans la colonne I de l’article 106 de l’annexe du <i>Décret sur la désignation des responsables d’institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels)</i> , « Société du développement de l’industrie cinématographique canadienne » est remplacé par « Téléfilm Canada », et l’article 106 devient l’article 109.1.	TR/83-114
R.S., c. F-11	<i>Financial Administration Act</i> 16. Schedule II to the <i>Financial Administration Act</i> is amended by striking out the following:	<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> 16. L’annexe II de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> est modifiée par suppression de ce qui suit :	L.R., ch. F-11
	Fisheries Prices Support Board <i>Office des prix des produits de la pêche</i>	Office des prix des produits de la pêche <i>Fisheries Prices Support Board</i>	20
R.S., c. L-8	<i>Lieutenant Governors Superannuation Act</i> 17. The definition “deferred pension” in section 2 of the <i>Lieutenant Governors Superannuation Act</i> is replaced by the following:	<i>Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs</i> 17. La définition de « pension différée », à l’article 2 de la <i>Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs</i> , est remplacée par ce qui suit :	L.R., ch. L-8
“deferred pension” « pension différée »	“deferred pension” means a pension that becomes payable to a person at the time he or she reaches sixty years of age;	« pension différée » Pension qui devient payable à une personne au moment où celle-ci atteint l’âge de soixante ans.	25 « pension différée » “deferred pension”
	18. (1) Subparagraphs 3(1)(a)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:	18. (1) Les sous-alinéas 3(1)a(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	30
	(i) if he or she has reached the age of sixty years or is disabled, to an immediate pension calculated in accordance with subsection (2), or	(i) s’il a atteint l’âge de soixante ans ou s’il est invalide, à une pension immédiate calculée conformément au paragraphe (2),	
	(ii) if he or she has not reached the age of sixty years, subject to subsection (3), to	(ii) s’il n’a pas atteint l’âge de soixante ans, sous réserve du paragraphe (3) :	35
	(A) a deferred pension, calculated in accordance with subsection (2), or	(A) soit à une pension différée, calculée conformément au paragraphe (2),	35
	(B) a return of the total contributions made by him or her under this Part, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (5),	(B) soit au remboursement intégral des contributions qu’il a faites sous le régime de la présente partie, plus les intérêts, s’il en est, calculés en application du paragraphe (5),	
	at his or her option; and	à son choix;	40

**(2) Paragraph 3(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) entitled, if he or she becomes disabled not having reached sixty years of age but having become entitled to a deferred pension, to an immediate pension calculated in accordance with subsection (2), in which case he or she ceases to be entitled to a deferred pension referred to in clause (a)(ii)(A).

**(2) L'alinéa 3(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) a droit, s'il devient invalide avant d'atteindre l'âge de soixante ans mais après avoir acquis le droit à une pension différée, à une pension immédiate calculée conformément au paragraphe (2) au lieu de la pension différée visée à la division a)(ii)(A).

R.S., c. N-4

1995, c. 29, s. 54(2)

*National Capital Act*

**19. Paragraphs 3(4)(a) to (e) of the National Capital Act are replaced by the following:**

(a) three, ordinarily resident in the National Capital Region, from local municipalities in Ontario, at least two of whom must be from the city of Ottawa;

(b) two, ordinarily resident in the National Capital Region, from local municipalities in Quebec, at least one of whom shall be from the section of the city of Gatineau that is west of the Gatineau River; and

(c) eight from Canada generally, other than from a city or municipality referred to in either of paragraphs (a) or (b).

**20. The schedule to the Act is replaced by the schedule set out in the schedule to this Act.**

R.S., c. N-8

*National Film Act*

**21. Subsection 13(4) of the National Film Act is repealed.**

1997, c. 9

*Nuclear Safety and Control Act*

**22. Subsection 16(1) of the Nuclear Safety and Control Act is replaced by the following:**

**16.** (1) The Commission may, notwithstanding any other Act of Parliament, appoint and employ such professional, scientific, technical or other officers or employees as it considers necessary for the purposes of this Act and may establish the terms and conditions of their employment and, in consultation with the Treasury Board, fix their remuneration.

**23. Subsection 17(1) of the Act is replaced by the following:**

Employment of staff

*Loi sur la capitale nationale*

**19. Les alinéas 3(4)a) à e) de la Loi sur la capitale nationale sont remplacés par ce qui suit :**

a) trois de municipalités locales de l'Ontario, dont la résidence ordinaire est dans la région de la capitale nationale et dont au moins deux résident dans la ville d'Ottawa;

b) deux de municipalités locales du Québec, dont la résidence ordinaire est dans la région de la capitale nationale dont au moins un de la partie de la ville de Gatineau située à l'ouest de la Rivière Gatineau;

c) huit d'un lieu au Canada autre que les municipalités ou villes mentionnées aux alinéas a) ou b).

**20. L'annexe de la même loi est remplacée par l'annexe qui figure à l'annexe de la présente loi.**

L.R., ch. N-4

1995, ch. 29, par. 54(2)

L.R., ch. N-8

*Loi sur le cinéma*

**21. Le paragraphe 13(4) de la Loi sur le cinéma est abrogé.**

1997, ch. 9

*Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*

**22. Le paragraphe 16(1) de la Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires est remplacé par ce qui suit :**

**16.** (1) Par dérogation à toute autre loi fédérale, la Commission peut engager les dirigeants et employés ayant les compétences, notamment professionnelles, scientifiques et techniques, qu'elle juge nécessaires à l'application de la présente loi et fixer leurs conditions d'emploi, y compris, après consultation du Conseil du Trésor, leur rémunération.

Personnel

**23. Le paragraphe 17(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Technical assistance

**17.** (1) The Commission may enter into contracts for the services of any persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commission, to advise and assist the Commission in the exercise or performance of any of its powers, duties or functions under this Act, and those persons shall receive such payment for their services and such expenses as are fixed by the Commission.

**17.** (1) La Commission peut, par contrat, retenir les services de personnes ayant des compétences techniques ou spécialisées utiles aux travaux de la Commission pour qu'elles la conseillent et l'aident dans l'exercice des attributions que lui confère la présente loi; ces personnes reçoivent pour leurs services la rémunération et les indemnités fixées par la Commission.

Assistance contractuelle

R.S., c. M-13

*Payments in Lieu of Taxes Act**Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*

L.R., ch. M-13

**24. Schedule III to the *Payments in Lieu of Taxes Act* is amended by striking out the following:**

**24. L'annexe III de la *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts* est modifiée par suppression de ce qui suit :**

Fisheries Prices Support Board

Office des prix des produits de la pêche

*Office des prix des produits de la pêche*

*Fisheries Prices Support Board*

R.S., c. P-21

*Privacy Act**Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

**25. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":**

**25. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :**

Fisheries Prices Support Board

Office des prix des produits de la pêche

*Office des prix des produits de la pêche*

*Fisheries Prices Support Board*

R.S., c. P-35

*Public Service Staff Relations Act**Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

L.R., ch. P-35

**26. The definition "employee" in subsection 2(1) of the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (l), by adding the word "or" at the end of paragraph (m) and by adding the following after paragraph (m):**

**26. La définition de « fonctionnaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa m), de ce qui suit :**

(n) a person who is employed by the Canadian Food Inspection Agency established by the *Canadian Food Inspection Agency Act* under a program designated by the Agency as a student employment program,

n) employées par l'Agence canadienne d'inspection des aliments, constituée par la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*, en vertu d'un programme désigné par l'Agence comme un programme d'embauche des étudiants.

**27. Part I of Schedule I to the Act is amended by striking out the following:**

**27. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :**

Fisheries Prices Support Board

Office des prix des produits de la pêche

*Office des prix des produits de la pêche*

*Fisheries Prices Support Board*

*Special Retirement Arrangements Act*

**28. Subparagraphs 10(a)(i) to (iii) of the *Special Retirement Arrangements Act* are replaced by the following:**

(i) who is required to contribute to the Superannuation Account referred to in section 4 of the *Public Service Superannuation Act* or to the Public Service Pension Fund as defined in subsection 3(1) of that Act, 5

(ii) who is required to contribute to the Canadian Forces Superannuation Account referred to in section 4 of the *Canadian Forces Superannuation Act* or to the Canadian Forces Pension Fund as defined in subsection 2(1) of that Act, 15

(iii) who is required to contribute to the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Account referred to in section 4 of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* or to the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund as defined in subsection 3(1) of that Act, 20

**29. (1) Paragraphs 11(1)(a) to (c) of the *Act* are replaced by the following:**

(a) who, on or after that day, is required to contribute to the Superannuation Account referred to in section 4 of the *Public Service Superannuation Act* or to the Public Service Pension Fund as defined in subsection 3(1) of that Act and whose annual rate of salary is greater than the annual rate of salary that is fixed by any regulations made under paragraph 42.1(1)(a) of that Act or is greater than the annual rate that may be determined in the manner prescribed by those regulations; 35

(b) who, on or after that day, is required to contribute to the Canadian Forces Superannuation Account referred to in section 4 of the *Canadian Forces Superannuation Act* or to the Canadian Forces Pension Fund as defined in subsection 2(1) of that Act and whose annual rate of pay is greater than the annual rate of pay that is fixed by the 40

*Loi sur les régimes de retraite particuliers*

**28. Les sous-alinéas 10a)(i) à (iii) de la *Loi sur les régimes de retraite particuliers* sont remplacés par ce qui suit :**

(i) celles qui sont tenues de cotiser au compte de pension de retraite mentionné à l'article 4 de la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou à la Caisse de retraite de la fonction publique au sens du paragraphe 3(1) de cette loi, 5

(ii) celles qui sont tenues de cotiser au compte de pension de retraite mentionné à l'article 4 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou à la Caisse de retraite des Forces canadiennes au sens du paragraphe 2(1) de cette loi, 15

(iii) celles qui sont tenues de cotiser au compte de pension de retraite mentionné à l'article 4 de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* ou à la Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada au sens du paragraphe 3(1) de cette loi, 20

**29. (1) Les alinéas 11(1)a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) celles qui, à compter de cette date, sont tenues de cotiser au compte de pension de retraite mentionné à l'article 4 de la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou à la Caisse de retraite de la fonction publique au sens du paragraphe 3(1) de cette loi, et dont le taux de traitement annuel est supérieur à celui fixé par les règlements pris au titre de l'alinéa 42.1(1)a) de cette loi ou au taux annuel qui peut être établi sous leur régime; 25

b) celles qui, à compter de cette date, sont tenues de cotiser au compte de pension de retraite mentionné à l'article 4 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou à la Caisse de retraite des Forces canadiennes au sens du paragraphe 2(1) de cette loi, et dont le taux de solde annuel est supérieur à celui fixé par les règlements pris au titre de l'alinéa 50.1(1)a) de cette loi ou au taux annuel qui peut être établi sous leur régime; 45

regulations made under paragraph 50.1(1)(a) of that Act or is greater than the annual rate that may be determined in the manner prescribed by those regulations;

(c) who, on or after that day, is required to contribute to the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Account referred to in section 4 of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* or to the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund as defined in subsection 3(1) of that Act and whose annual rate of pay is greater than the annual rate of pay that is fixed by the regulations made under paragraph 26.1(1)(a) of that Act or is greater than the annual rate that may be determined in the manner prescribed by those regulations;

**(2) Paragraphs 11(3)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:**

(a) paragraph 5(6)(b) of the *Public Service Superannuation Act*;

(b) subsection 5(6) of the *Canadian Forces Superannuation Act*;

(c) subsection 5(9) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*; or

c) celles qui, à compter de cette date, sont tenues de cotiser au compte de pension de retraite mentionné à l'article 4 de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* ou à la Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada au sens du paragraphe 3(1) de cette loi, et dont le taux de solde annuel est supérieur à celui fixé par les règlements pris au titre de l'alinéa 26.1(1)(a) de cette loi ou au taux annuel qui peut être établi sous leur régime;

**(2) Les alinéas 11(3)(a) à (c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) soit l'alinéa 5(6)(b) de la *Loi sur la pension de retraite de la fonction publique*;

b) soit le paragraphe 5(6) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*;

c) soit le paragraphe 5(9) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*;

1993, c. 38

*Telecommunications Act**Loi sur les télécommunications*

1993, ch. 38

**30. Subsection 73(4) of the *Telecommunications Act* is replaced by the following:**

(4) A prosecution may not be commenced under this section in respect of a contravention of any provision of Part I, of section 17, of Part IV.1 or of any regulations made under subsection 22(2) or section 69.4, or in respect of a material misrepresentation of fact or an omission to state a material fact to the Minister, without the consent of the Minister.

**30. Le paragraphe 73(4) de la *Loi sur les télécommunications* est remplacé par ce qui suit :**

(4) La poursuite tant des infractions à la partie I, à l'article 17, à la partie IV.1 ou aux règlements d'application du paragraphe 22(2) et de l'article 69.4 que des manquements constitués par la présentation erronée — ou la non-présentation — au ministre de faits importants est subordonnée au consentement de celui-ci.

Consent of Minister required

Consentement préalable du ministre

1994, c. 35

*Yukon First Nations Self-Government Act**Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*

1994, ch. 35

**31. Subsection 10(6) of the French version of the *Yukon First Nations Self-Government Act* is replaced by the following:**

**31. Le paragraphe 10(6) de la version française de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* est remplacé par ce qui suit :**

35

Admission d'office	(6) Est admis d'office dans toute procédure le texte législatif — tiré du recueil commun — de la première nation dont le nom figure à l'annexe II.	(6) Est admis d'office dans toute procédure le texte législatif — tiré du recueil commun — de la première nation dont le nom figure à l'annexe II.	Admission d'office
	REPEAL OF THE FISHERIES PRICES SUPPORT ACT	ABROGATION DE LA LOI SUR LE SOUTIEN DES PRIX DES PRODUITS DE LA PÊCHE	
	<i>Repeal</i>	<i>Abrogation</i>	
Repeal of R.S., c. F-23	<b>32. The Fisheries Prices Support Act is repealed.</b>	<b>32. La Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche est abrogée.</b>	Abrogation de L.R., ch. F-23
	<i>Transitional</i>	<i>Dispositions transitoires</i>	
Definitions	<b>33. The following definitions apply in sections 34 to 36.</b>	<b>33. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 34 à 36.</b>	Définitions
"Board" « Office »	<b>"Board" means the Fisheries Prices Support Board, established under subsection 3(1) of the Fisheries Prices Support Act.</b>	<b>« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.</b>	« ministre » "Minister" 10
"Her Majesty" « Sa Majesté »	<b>"Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada.</b>	<b>« Office » L'Office des prix des produits de la pêche constitué par le paragraphe 3(1) de la Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche.</b>	« Office » "Board"
"Minister" « ministre »	<b>"Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans.</b>	<b>« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada.</b>	« Sa Majesté » "Her Majesty" 15
Board dissolved	<b>34. The Board is hereby dissolved.</b>	<b>34. L'Office est dissous.</b>	Dissolution de l'Office
Rights and obligations transferred	<b>35. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for the Board and all obligations and liabilities of the Board are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of Her Majesty.</b>	<b>35. (1) Les droits et biens de l'Office, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour lui, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux de Sa Majesté.</b>	Transfert des droits et obligations
References	<b>(2) Every reference to the Board in any deed, contract or other document executed by the Board in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty.</b>	<b>(2) Sauf indication contraire du contexte, dans les contrats, actes et autres documents signés par l'Office sous son nom, la mention de l'Office vaut mention de Sa Majesté.</b>	Mentions 25
Closing out affairs	<b>(3) The Minister may perform and do all acts and things necessary for and incidental to closing out the affairs of the Board.</b>	<b>(3) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation de l'Office.</b>	Liquidation
Commencement of legal proceedings	<b>36. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of any obligation or liability incurred by the Board, or by the Minister in closing out the affairs of the Board, may be brought against Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the Board.</b>	<b>36. (1) Les instances relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris soit par l'Office, soit lors de la liquidation de celui-ci par le ministre, peuvent être intentées contre Sa Majesté devant la juridiction qui aurait connu des instances intentées contre l'Office.</b>	Instances nouvelles 35

Commencement  
of legal  
proceedings

(2) Any action, suit or other legal proceeding in respect of any right of the Board, or any right acquired by the Minister in closing out the affairs of the Board, may be brought by Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought by the Board.

(2) Les instances relatives aux droits acquis soit par l'Office, soit par le ministre lors de la liquidation de l'Office, peuvent être intentées par Sa Majesté devant la juridiction qui aurait connu des instances intentées par l'Office.

Instances  
nouvelles

Continuation  
of legal  
proceedings

(3) Any action, suit or other legal proceeding to which the Board is a party pending in any court on the coming into force of this section may be continued by or against Her Majesty in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Board.

(3) Sa Majesté prend la suite de l'Office, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie dans les instances en cours à la date de l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles l'Office est partie.

Instances en  
cours

COMING INTO FORCE

Order in  
council

37. The provisions of this Act, and the provisions of any Act as enacted by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

37. Les dispositions de la présente loi ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

**SCHEDULE**  
**(Section 20)**

SCHEDULE  
(Section 2)

DESCRIPTION OF NATIONAL CAPITAL REGION

A territory composed of part of the provinces of Ontario and Quebec, and comprising part of the Township of Beckwith and part of the Town of Mississippi Mills in the County of Lanark, part of the Township of Russell in the United Counties of Prescott and Russell, and part of the City of Ottawa, all in the Province of Ontario; the whole of the Municipalities of Cantley, Chelsea and Pontiac and part of the Municipalities of l'Ange-Gardien, La Pêche, Notre-Dame-de-la-Salette and Val-des-Monts in the Municipalité régionale de comté des Collines-de-l'Outaouais, and part of the City of Gatineau, all in the Province of Quebec, and including with reference to the cadastres of the Province of Quebec, the lots or part of lots, blocks or part of blocks, their present or future subdivisions, as well as highways, railway right-of-ways, islands, watercourses or parts thereof; the whole confined within the boundaries described as follows: Commencing at a point on the south shore of the Ottawa River where it is intersected by the boundary between the geographic Township of McNab and the geographic Township of Fitzroy; thence southwesterly along the said boundary to the line between the northeast and southwest halves of the Lots in Concession II, geographic Township of Fitzroy; thence southeasterly along the last-mentioned line to the line between Lots 21 and 22, Concession II, geographic Township of Fitzroy; thence southwesterly along the last-mentioned line and along the line between Lots 21 and 22, Concession I, geographic Township of Fitzroy, to the boundary between the said geographic Township of Fitzroy and the geographic Township of Pakenham; thence southeasterly along the last-mentioned boundary to the line between Lots 21 and 22, Concession XII, geographic Township of Pakenham; thence southwesterly along the last-mentioned line to the line between the northeast and southwest halves of the Lots in Concession XII, geographic Township of Pakenham; thence southeasterly along the last-mentioned line to the line between Lots 16 and 17, Concession XII, geographic Township of Pakenham; thence southwesterly along the last-mentioned line and along the line between Lots 16 and 17, Concession XI, to the line between the northeast and southwest halves of the Lots in Concession XI, geographic Township of Pakenham; thence southeasterly along the last-mentioned line to the line between Lots 13 and 14, Concession XI, geographic Township of Pakenham; thence southwesterly along the last-mentioned line and along the lines between Lots 13 and 14, Concessions X and IX, to the line between the northeast and southwest halves of the Lots in Concession IX, geographic Township of Pakenham; thence southeasterly along the last-mentioned line to the line between Lots 7 and 8, Concession IX, geographic Township of Pakenham; thence southwesterly along the last-mentioned line and along the line between Lots 7 and 8,

**ANNEXE**  
**(article 20)**

ANNEXE  
(article 2)

DÉLIMITATION DE LA RÉGION DE LA CAPITALE  
NATIONALE

Un territoire faisant partie des provinces d'Ontario et de Québec, comprenant une partie du canton de Beckwith et une partie de la ville de Mississippi Mills dans le comté de Lanark, partie du canton de Russell dans les comtés unis de Prescott et Russell, et partie de la ville d'Ottawa, dans la province d'Ontario; l'ensemble des municipalités de Cantley, Chelsea et Pontiac et partie des municipalités de l'Ange-Gardien, La Pêche, Notre-Dame-de-la-Salette et Val-des-Monts dans la Municipalité régionale de comté des Collines-de-l'Outaouais, et une partie de la ville de Gatineau, dans la province de Québec, et comprenant en référence aux cadastres dans la province de Québec, les lots ou parties de lots, les blocs ou parties de blocs, leurs subdivisions présentes et futures ainsi que les voies publiques, emprises de chemin de fer, îles, cours d'eau, ou parties de ceux-ci; le tout compris dans les limites décrites comme suit : Partant d'un point sur la rive sud de la rivière des Outaouais à son intersection avec la ligne séparatrice du canton géographique de McNab et du canton géographique de Fitzroy; de là, vers le sud-ouest suivant cette ligne jusqu'à la ligne séparatrice des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession II, canton géographique de Fitzroy; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des lots 21 et 22, concession II, canton géographique de Fitzroy; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparatrice des lots 21 et 22, concession I, canton géographique de Fitzroy, jusqu'à la ligne séparatrice du canton géographique de Fitzroy et du canton géographique de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des lots 21 et 22, concession XII, canton géographique de Pakenham; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession XII, canton géographique de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des lots 16 et 17, concession XII, canton géographique de Pakenham; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparatrice des lots 16 et 17, concession XI, jusqu'à la ligne séparatrice des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession XI, canton géographique de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des lots 13 et 14, concession XI, canton géographique de Pakenham; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparatrice des lots 13 et 14, concessions X et IX, jusqu'à la ligne séparatrice des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession IX, canton géographique de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des lots 7 et 8, concession IX, canton géographi-

Concession VIII, to the line between the northeast and southwest halves of the Lots in Concession VIII, geographic Township of Pakenham; thence southeasterly along the last-mentioned line to the boundary between the geographic Townships of Pakenham and Ramsay; thence southwesterly along the last-mentioned boundary to the road between Concessions VII and VIII, geographic Township of Ramsay; thence southeasterly along the said road to the side road between Lots 20 and 21, Concession VIII, geographic Township of Ramsay; thence northeasterly along the said side road to the line between the northeast and southwest halves of the Lots in Concession VIII, geographic Township of Ramsay; thence southeasterly along the last-mentioned line to the boundary between the geographic Townships of Ramsay and Beckwith; thence southwesterly along the last-mentioned boundary to the line between Lots 16 and 17, Concession XII, geographic Township of Beckwith; thence southeasterly along the last-mentioned line and along the line between Lots 16 and 17, Concession XI, geographic Township of Beckwith, to the northwesterly limit of the right-of-way of Canadian Pacific Limited; thence northeasterly along the last-mentioned limit to the boundary between the geographic Township of Beckwith and the geographic Township of Goulbourn; thence southeasterly along the last-mentioned boundary to the boundary between the geographic Townships of Goulbourn and Marlborough; thence northeasterly along the last-mentioned boundary to the boundary between the geographic Townships of Marlborough and North Gower; thence southeasterly along the last-mentioned boundary to the road between Lots 35 and 36, Concession IV, geographic Township of North Gower; thence easterly along the road between Lots 35 and 36 in Concessions IV, III and II and continuing easterly along the production of the said road to the easterly boundary of the geographic Township of North Gower, being the centre line of the Rideau River; thence northerly following the centre line of the Rideau River to the west boundary of the geographic Township of Osgoode; thence southerly along the last-mentioned boundary to the road between Lots 35 and 36 in the Broken Front Concession, geographic Township of Osgoode; thence easterly along the road between Lots 35 and 36 in the Broken Front and First Concessions and between Lots 34 and 35 in the Second Concession, and between Lots 35 and 36 in Concessions III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X and XI, geographic Township of Osgoode, and continuing along the road between Lots 5 and 6 in Concessions I, II, III, IV, V, VI, VII and VIII in the geographic Township of Russell to the road between Concessions VIII and IX of the said geographic Township of Russell; thence northerly along the last-mentioned road to the boundary between the geographic Townships of Russell and Cumberland; thence easterly along the last-mentioned boundary to the projected road between Concessions III and IV, geographic Township of Cumberland; thence northerly along the last-mentioned road to the line between Lots 1 and 2, Concession III, geographic Township of Cumberland; thence easterly along the last-mentioned line to the west boundary of Lot 10 in the Second Concession from the Ottawa River, sometimes called “The Old Survey”, in the geographic Township of Cumberland; thence northerly along the said west boundary of Lot 10 in the Second Concession from the Ottawa River and along the west boundary of Lot 10 in the First Concession from the Ottawa River to the southerly shore of the Ottawa River; thence northerly across the said Ottawa River to the point on the northerly shore where it is intersected by the line between Lots 7 and 8, Range I, Township of Buckingham, in the Province of Quebec;

que de Pakenham; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparatrice des lots 7 et 8, concession VIII, jusqu’à la ligne séparatrice des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession VIII, canton géographique de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu’à la ligne séparatrice des cantons géographiques de Pakenham et Ramsay; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu’à la route entre les concessions VII et VIII, canton géographique de Ramsay; de là, vers le sud-est suivant cette route jusqu’au chemin de traverse entre les lots 20 et 21, concession VIII, canton géographique de Ramsay; de là, vers le nord-est suivant ce chemin de traverse jusqu’à la ligne séparatrice des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession VIII, canton géographique de Ramsay; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu’à la ligne séparatrice des cantons géographiques de Ramsay et Beckwith; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu’à la ligne séparatrice des lots 16 et 17, concession XII, canton géographique de Beckwith; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparatrice des lots 16 et 17, concession XI, canton géographique de Beckwith, jusqu’à la limite nord-ouest de l’emprise du chemin de fer de la compagnie Canadien Pacifique Limitée; de là, vers le nord-est suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu’à la ligne séparatrice du canton géographique de Beckwith et le canton géographique de Goulbourn; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu’à la ligne séparatrice des cantons géographiques de Goulbourn et de Marlborough; de là, vers le nord-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu’à la ligne séparatrice des cantons géographiques de Marlborough et North-Gower; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu’au chemin entre les lots 35 et 36, concession IV, canton géographique de North-Gower; de là, vers l’est suivant le chemin entre les lots 35 et 36 dans les concessions IV, III et II, et continuant vers l’est suivant le prolongement du chemin jusqu’à la limite est du canton géographique de North-Gower, soit la ligne médiane de la rivière Rideau; de là, vers le nord en suivant la ligne médiane de la rivière Rideau jusqu’à la limite ouest du canton géographique d’Osgoode; de là, vers le sud suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu’au chemin entre les lots 35 et 36 dans la concession dite « Broken Front », canton géographique d’Osgoode; de là, vers l’est suivant le chemin entre les lots 35 et 36 de la concession Broken Front et de la première concession, les lots 34 et 35 de la deuxième concession et les lots 35 et 36 des concessions III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X et XI du canton géographique d’Osgoode, et continuant suivant le chemin entre les lots 5 et 6 des concessions I, II, III, IV, V, VI, VII et VIII dans le canton géographique de Russell jusqu’au chemin entre les concessions VIII et IX du canton géographique de Russell; de là, vers le nord suivant le chemin en dernier lieu mentionné jusqu’à la ligne séparatrice des cantons géographiques de Russell et Cumberland; de là, vers l’est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu’au projet de chemin entre les concessions III et IV du canton géographique de Cumberland; de là, vers le nord suivant le chemin en dernier lieu mentionné jusqu’à la ligne séparatrice des lots 1 et 2 de la concession III du canton géographique de Cumberland; de là, vers l’est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu’à la limite ouest du lot 10 dans la

thence northerly along the lines between Lots 7 and 8, Ranges I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI and XII, Township of Buckingham, to the boundary between the Township of Buckingham and the Township of Derry; thence westerly along the last-mentioned boundary to the boundary between the Townships of Derry and Portland East; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges III and IV of the said Township of Portland East; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Townships of Portland East and Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges IV and V of the said Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of Lot 7, Range V, Township of Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges V and VI, Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of Lot 7, Range VI, Township of Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges VI and VII, Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of Lot 7, Range VII, Township of Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges VII and VIII, Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of Lot 7, Range VIII, Township of Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges VIII and IX, Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Townships of Portland West and Denholm; thence southerly along the last-mentioned boundary to the boundary between the Townships of Denholm and Wakefield; thence westerly along the last-mentioned boundary to the line between Lots 25 and 26, Range XI, of the said Township of Wakefield; thence southerly along the lines between Lots 25 and 26, Ranges XI, X, IX, VIII, VII, VI and V, Township of Wakefield, to the range line between Ranges IV and V, Township of Wakefield; thence westerly along the last-mentioned range line to the line between Lots 4 and 5, Range V, Township of Wakefield; thence northerly along the lines between Lots 4 and 5, Ranges V, VI and VII, Township of Wakefield, to the range line between Ranges VII and VIII, Township of Wakefield; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Townships of Wakefield and Masham; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges VII and VIII, of the said Township of Masham; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Townships of Masham and Aldfield; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges II and III, of the said Township of Aldfield; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of the east range of the said Township of Aldfield; thence along the said easterly boundary of the east range of the Township of Aldfield to the line between Lots 14 and 15 of the said east range of the Township of Aldfield; thence westerly along the lines between Lots 14 and 15, east range and west range, Township of Aldfield to the westerly boundary of the west range of the said Township of Aldfield;

deuxième concession à partir de la rivière des Outaouais, parfois appelée « The Old Survey », dans le canton géographique de Cumberland; de là, vers le nord suivant cette limite ouest du lot 10 dans la deuxième concession à partir de la rivière des Outaouais et suivant la limite ouest du lot 10 dans la première concession à partir de la rivière des Outaouais jusqu'à la rive sud de la rivière des Outaouais; de là, vers le nord en traversant cette rivière des Outaouais jusqu'à l'intersection de la rive nord de cette rivière et la ligne séparatrice des lots 7 et 8 du rang I du canton de Buckingham, province de Québec; de là, vers le nord suivant les lignes entre les lots 7 et 8 des rangs I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI et XII du canton de Buckingham jusqu'à la ligne séparatrice des cantons de Buckingham et de Derry; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des cantons de Derry et de Portland-Est; de là, vers le nord suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des rangs III et IV du canton de Portland-Est; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des cantons de Portland-Est et Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des rangs IV et V du canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du lot 7, rang V du canton de Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des rangs V et VI du canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du lot 7, rang VI, du canton de Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des rangs VI et VII du canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du lot 7, rang VII, du canton de Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des rangs VII et VIII du canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du lot 7, rang VIII, du canton de Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des rangs VIII et IX du canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des cantons de Portland-Ouest et Denholm; de là, vers le sud suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des cantons de Denholm et Wakefield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des lots 25 et 26 du rang XI du canton de Wakefield; de là, vers le sud suivant les lignes séparatrices des lots 25 et 26, rangs XI, X, IX, VIII, VII, VI et V, canton de Wakefield, jusqu'à la ligne séparatrice des rangs IV et V, canton de Wakefield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des lots 4 et 5, rang V, canton de Wakefield; de là, vers le nord suivant les lignes séparatrices des lots 4 et 5, rangs V, VI et VII, canton de Wakefield, jusqu'à la ligne séparatrice des rangs VII et VIII, canton de Wakefield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des cantons de Wakefield et Masham; de là, vers le nord suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des rangs VII et VIII du canton de Masham; de là, vers l'ouest suivant la ligne

thence southerly along the said westerly boundary to the range line between Ranges I and II of the said Township of Aldfield; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Township of Aldfield and the Township of Thorne; thence southerly along the last-mentioned boundary and continuing along the boundary between the Township of Onslow and the Township of Bristol and its projection onto the Ottawa River to the boundary line between the Province of Quebec and the Province of Ontario; thence southwesterly across the Ottawa River to the point of commencement; containing an area of four thousand seven hundred and fifteen square kilometres, more or less ( $\pm 4715 \text{ km}^2$ ).

en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des cantons de Masham et Aldfield; de là, vers le nord suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des rangs II et III du canton d'Aldfield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du rang est du canton d'Aldfield; de là, suivant cette limite est du rang est du canton d'Aldfield jusqu'à la ligne séparatrice des lots 14 et 15 du rang est du canton d'Aldfield; de là, vers l'ouest suivant les lignes séparatrices des lots 14 et 15, rang est et rang ouest, canton d'Aldfield, jusqu'à la limite ouest du rang ouest du canton d'Aldfield; de là, vers le sud suivant cette limite ouest jusqu'à la ligne séparatrice des rangs I et II du canton d'Aldfield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des cantons d'Aldfield et de Thorne; de là, vers le sud suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et en continuant suivant la ligne séparatrice des cantons d'Onslow et de Bristol, et sa projection sur la rivière des Outaouais jusqu'à la limite séparant la province de Québec et la province de l'Ontario; de là vers le sud-ouest en traversant la rivière des Outaouais jusqu'au point de départ; contenant une superficie de quatre mille sept cent quinze kilomètres carrés, plus ou moins ( $\pm 4715 \text{ km}^2$ ).



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Les Éditions du gouvernement du Canada  
45, boulevard Sacré-Coeur,  
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

---

Available from:  
Public Works and Government Services Canada — Publishing,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,  
Ottawa (Canada) K1A 0S9